

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

*Aɣlif n ulmud unnig d unadi ussan
Taseddawit Akli Muḥend Ulḥağ n Tubiret
Tamazdayt n tsekliwin d tutlayin
Agezdu n tutlayt d yidles n tmaziɣt*

ⵓ ⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵢⵉⵏ ⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵢⵉⵏ
ⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵢⵉⵏ ⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵢⵉⵏ
ⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵢⵉⵏ
ⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵢⵉⵏ ⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵢⵉⵏ
ⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵢⵉⵏ ⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵏⵉⵢⵉⵏ



Ministère de l'Enseignement Supérieur et
de la Recherche scientifique
Université Akli Mouhand Oulhadj BOUIRA
Faculté Des Lettres et Des Langues
Département Langue et Culture Amazighes

Akatay n taggara

MASTER

Tayult : Tutlayt d yidles n tmaziɣt

Tafrant: Tasekla tamaziɣt

Asentel

***Tamedyazt n Yasmina
(Tasleɣt tasentalant)***

S yur inelmaden:

- ṬAMZUṬT Fayçal
- MALEK Dihya

S lmendad n mass:

- LEUFI Emar

Aseggas Asdawan : 2020/2021

Asemmmer

Tanemmirt tameqqrant i mass LƎUFI Ǝmar id-yellan yer tama-nney

seg asmi nebda leqdic-agi almi d taggara-is

Tanemmirt tameqqrant akk i wid id-yefkan afud d ufus n lemɛiwna deg

ukatay-agi ama s lqerb ama s lbeɛd, imdukak yal yiwen s yisem-is, s

yinelmaden s yiselmaden

Abuddu

Ad hduy leqdic-agi i Yemma *ĠAMILA* akk d Baba *SAEID* iyi-
fkan afus n tallalt seg mi bdiy amecwar n leqraya almi d assa,
ad t-niħrez rebbi.

Ad t-hduy i wayetmaten-iw, *Hicam, Ġalil, Ayilas*.

Ad t-hduy i wetma *Iman*.

Ad t-hduy i tecrikt n uxeddim-agi *Dihya*.

Akk d tin ħemlay iyi-εawnen s waṭas deg leqdic-agi *Zahra*.

FAYSAL

Abuddu

Ad hduy leqdic-agi i yemma **YAMINA** d baba **BELKACEM**
d watmaten-iw **Eli, Murad, Ayilas, Nurdin** d twacult-iw
ezizen akken ma tella.

Ad t-hduy i **Faysal** d wumi xedmay axeddim-agi.
ad t-hduy i temdukal-iw ezizen i hemlay yal yiwet s yisem-is
aladya tahbibt n wul-iw **Nawel** , akk d **Zahra** id-ay-iesawnen
nezzah deg leqdic-agi.

DIHYA

ΑΓΑΩΑΣ

Ayawas

Tazwert Tamatut	1
Ixef amenzu : Tamedyazt taqbaylit	3
Tazwert	4
1. Tabadut n tmedyazt.....	4
2. Tabadut n tmedyazt taqbaylit	5
2.1. Amedyaz	5
2.2. Asefru	5
2.3. tameyrut	6
3. Tamedyazt tamensayt	6
3.1. tulmisin n tmedyazt tamensayt	7
3.2. isental n tmedyazt tamensayt	7
a. tamedyazt n tmetti	
b. tamedyazt n wafrayen	
c. tamedyazt n traç	
d. amennuy gar teqbilin	
e. tamedyazt tadyanit	
3.3. lebni n tmedyazt tamensayt	10
4. Tamedyazt tatrart	11
4.1. tulmisin n tmedyazt tatrart	11

4.2. isental n tmedyazt tatrart	12
4.3.lebni n usefru atrar	12
5. Tamedyazt yettwacnan	13
5.1. Tabadut	13
5.2.icennayen n tmedyazt yettwacnan	13
5.3.isental n id-d tawin deg tmedyazt yettwacnan	14
a. asentel n tmetti	
b. asentel n tayri	
c. asentel n lyerba	
d. asentel n tmagit	
e. izerfan n tmejjet	
6. Tabadut n lhif	16
Tagrayt	17
Ixef wis sin : Tasledj tasentalant	18
Tazwart	19
1. Leşnaf n lhif deg tmedyazt n Yasmina	19
1.1. lhif n tmetti	20
1.2. lhif n zwaj	20
1.3. lhif n berru	20
1.4. lhif n tayri	21
1.5. lhif n tgujelt	21

1.6. lħif n dderya	22
Tagrayt	22
Tagrayt Tamatut	23

TAZWART TAMATUT

TAZWERT TAMATUT

Tazwert Tamatut

Tasekla d tamrayt n yal timetti deg umaḍal, yal agdud yefka-as azal, ufan-tt-id d abrid ad d-ssufyen iḥulfan nsen d wayen i ttidiren. Tasekla tamaziyt am nettat am tsekliwin n umaḍal merra tessea azal deg tmetti, tasekla-agi d tin yettffen abrid n timawit deg waṭas n leqrun, tasut teḡḡa-tt-id i tayed, telḥa-d seg yimi yer umezzuy, maca tasekla-agi ur teqqim ara kan deg yiwen n umkan acku teḍfer abrid nniḍen. D abrid n tira.

Tasekla tamaziyt yaṣ zik ur terfid ara tira maca ugent deg-s tewsatin, llant tid n tesrit am tmacahut, timsaeraq ... etg, llant dayen tid n tmedyazt am umezbar, tibuyarin, tamedyazt n tyemmat... Abrid n tira ikcem-d i wakken ad yesaḥbiber yef wayen yellan d wayen I d-yeqqimen deg tsekla timawit. Tamedyazt taqbaylit d tin yuyen aḥric alqayan deg tsekla taqbaylit ama d tatrart ama d tamensayt . Taneggarut-agi tessea asedru d tugnatin n tmenna i tt-yesemgaraden yef tatrit . Ma nuyal yer umezruy n tira n tmedyazt ad d-naf amenzu yuran tamedyazt taqbaylit d Hanuṭu deg useggas n 1867 ijemeε-d deg-s isefra n tmetti taqbaylit deg udlis i wumi isemma " la poésie populaire de la kabylie de djurdjura " . Tamedyazt-agi tella-d d lemri n tmetti d wamek yettidir uyref aqbayli, syen akin kren-d imusnawen yesseḥbibren fell-as am Mulud meamri di "Poèmes kabyles anciens" , Buemara Kamal di" Ssi lbachir amellaḥ, un poète chanteur célèbre de kabylie" ... wwin-tt yer tira s wanect-a xedmen-as asurrif yer zdat i tmedyazt-agi tamirant, tuyal tekcemyerwannar nniḍen, d annar n cna id-yernan aṭas i tmedyazt d umedyaz, tefka tagnit i umedyaz ad yqεεed tamedyazt-is ad yesnerti deg-s ama di cbaḥa ama deg unamek d useḥbiber fell-as, yella-d umaynut ula deg yisental, teṭṭef tamedyazt-agi abrid n taywalt ama deg rradyu ney tilizri, tlul-d tamedyazt yettwacnan deg rradyu deg useggas n 1940, amezwaru yecnan d ccix Nurdin syen akin banen-d wiyad am tarbaet n lخالat. D ayen yefkan afud i wiyad ad d-banen deg umezruy n cna aqbayli, aladya tameṭṭut acku tella d leib ad tecnu, terza asalu d leqyud s cna-agi, tecna yef wayen i t-iqarḥen deg tudert-is, aṭas n yisental id-yettwabadren deg cna aladya asentel n lhif id-yettuyalen s waṭas ama yer urgaz ney tameṭṭut, yal yiwen yecna yef usentel-agi s tmuyli-ines am Σellawa Zerruqi, Akli Yaḥyaten, Crifa, Lla Yamina, Yasmina.. Asentel n lhif mačči d ayen iḥuzan amedyaz s timmad-is maca iḥuz timetti s umata.

Cna-agi yeğga imedyazen ad gelmen ayen yellan deg tmetti.

Deg umahil-nney ad naered ad d-nexdem tasledt tasentalant i kra n tezlatin n yasmina acku d tid id-yufraren gar waṭas deg tezlatin-is, nefren-d asentel n lhif acku d win id-yettuyalen nezzah deg tmedyazt-is i wakken ad nawed ad d-nexdem tasledt tasentalant i tmedyazt n yasmina yessefk fell-ay ad d-ner yef yesteqsiyen-agi :

- Gef wacu tecna Yasmina ?
- D acuten isental id-yettuyalen deg tmedyazt-is ?
- Amek id-glem Yasmina lhif deg tmedyazt-is ?

leqdic-nney yebda yef sin yahricen : Deg yixef amenzu n umahil n Tezri ad d-nemmeslay yef tsekla taqbaylit tamensayt akk d tatrat akk d yisental i yettilin di yal tamedyazt, syen akin newwid awal yef tmedyazt yettwacnan d yisental-ines, naered ad d-nemmeslay yef usentel n lhif. Ma yella deg yixef wis sin Tasledt Tasentalat naered ad d-neddem kra seg tezlatin n Yasmina i icudden yer usentel n lhif nexdem fell-as tasledt tasental nesbeggen-d limarat n lhif deg tezlatin-agi .

I. IXEF AMENZU: TIZRI

Tazwart :

Tamedyazt taqbaylit d tin yetfen anar alqayan deg tsekla, ama deg tensayit ama deg tatrart ,deg uħric-agi n tezrawt-nney naeređ ad d-nemmeslay yef tmedyazt d isental-is d umaynut id-ikecmen fell-as

1. Tabadut n tmedyazt :

Tamedyazt d tawsit gar tewsatın n tsekla deg-s amdan yessufuy-d ihulfan-is.

D allal s wacu ara yessenfali ayen yettidir deg talwit acku d aħric gar yeħricen n tudert.

Tamedyazt tesdukel awalen d şşut d anya i wakken ad d-tefk tugna i icebħen. Ilmend n Garde Tamine: « *Tamedyazt d anagraw ney d talya n uzamul tesea azayar uslig, tamedyazt d tazuri, d talya n tzuri yal talya n uzamul n tzuri tettwafhem ilmend n yiwet n tarrayt tuslig, azaraf n lbenna n tzuri ur yelli ara d afaris n umhaz, d ayen yellan, ulac agraw n yemdanen ur nseeu ara tamedyazt ney bla tazuri* »¹, Gard yeħya ad d-yini deg wawal-is d akken tamedyazt tetteddu ilmend n tzuri ihi ma nuder-d tamedyazt ad d-nader yid-s tazuri acku d aħric ameqqran deg-s.

ilmend n Hugo Fridirik di tezrawt yexdem yef tmedyazt yenna-d: « *Tamedyazt d tutlayt n terwiħt d asenfali n yihulfan n wumdan d taywalt gar umedyaz d unermas* »². Fridirik yeħya ad d-yini deg wanect-agi, tamedyazt d allal i wakken ad d-yessufey umedyaz ayen yellan deg wull-is akk d wallay-is yer berra i yinarmasen s yiswi n yizen ara fahmen medden i d-yettwabderen s wudem udyiz.

Tamedyazt d tin yettwaħerzen s cfawat atas n leqrun-aya temgarad yef tesrit deg tulmisin tudsiwin d tyessa, ađris udyiz ttemseđfaren-d yifyar-is wa deffir wa s lqis ney s tmeyrut.

¹ Garde Tamine (J) (1992 pp 11-12)

« La poésie est un système ou une forme symbolique mais il jouait d'un statut spécial, la poésie est un art une forme symbolique artistique et toutes formes symbolique artistiques est appréhender selon une modalité spécifique le jugement de goût artistique n'est pas le produit d'une évolution elle est bien un fait Universel, il n'y a pas de groupe humain sans poésie ou sans art ».

² Hugo Fridiric : Structure de la poésie moderne. Édition le livre de pose, 1999, pp 15-16

2. Tabadut n tmedyazt taqbaylit:

Tamedyazt taqbaylit d tawsit ger tewsat n tsekla timawit tesɛa azal deg tmetti, tettawi-d yefwayen yettidir umdan di tudert-is yal ass, deg tugnat n yemgaraden, amadi lferḥ ama di lqerḥ, tamedyazt taqbaylit tesɛa talɣa d ugbur, tiseddarin n yifyar-isttfakan s tmeyrut tetteddu ilmend n wakud akk d wadeg, acku tamedyazt-agi tuy abridnneḍen ur teqqim ara kan deg timawit deg tasut tis snat n tmarwin tekcem deg ubrid n tira dayen itt-yeḡḡan tetṭef amkan-is ass-a. Ad d-naff aṭas n yimyura id-imeslayen fell-as am Yusef Nasib, Mulud At Mæmmer, Muḥammed ḡellawi .

2.1. Amedyaz:

D Aḥeddad n wawal d win i d-yettawin awal yef wayen nettidir maca awal-is yettas-d s wudem i icebhen i d-yettawi s unamek n umedyaz.

Ilmend n Hanutu: « *amedyaz dwin irezzun yer tudrin i wakken ad yejmaε tugdiwin d lemḥani n yigduden ad yessefrufell-asen, tawuri-agi tetteddu seg baba tyermmis* »³.

Amedyaz d win iferrun timsal n yemdanen s yisefra ines maca ma nuḡal yer tilawt .

2.2. Asefru:

Asefru d aḍris aseklan tayess-is tebna yef ufryir, tameyrut, akta... .

Ilmend n Mulud Mæmri « *Asefru d allal asnal mud d tamsirt d zhu icebhen, tawsit-agi tesɛa azal meqqren* ».⁴ Mulud mæmri yenna-d belli asefru yesɛa azal meqqren acku d tamsirt d zhu icebhen uqbel ad yili d taseddart s yiskilen kan.

Amedyaz s usefru i tent-iferru, syes id-yemmal ayen yetthulfu, asefru yettawi-d yef wayen yettidir umdan d wayen uyur ur yessawed ara , yettunaḥsab d taewint id-yettakken tiki yef tmeddurt.

³Hanouteau (A) : Op Cit sb5 " le poète c'est celui qui parcourt les villages affrands du public , cette profession et ordinairement hereditaire se transmet du père au fils."

⁴M.Mammeri : " Culture savant et culture vécue " tala, Alger, 1999.p27

" Le vers n'est plus un instrument didactique, c'est une leçon et non point un plaisir esthétique qu'il y fait chercher, le genre jouait cependant d'une grande faveur"

2.3. Tameyrut:

Deg tmedyazt d yiwen n sšut id-yettuyalen degtagara nsinnyefyarney ugar, tettakcבהאי usefru imiyettfaka s lyuna.

3. Tamedyazt tamensayt:

D tin yellan d timawit ačhal n leqrun tedda-d seg yimi yer umezžuy, ttawin-d deg-s ačas n yisental yef wayen yeenan dunnit tettas-d s šfa d lmizan, tettili-d deg tegnit n lqerħ akken tettili deg tegnit n lferħ, tamedyazt taqbaylit tamensayt teħka-d terna tesseħbiber yef tmetti taqbaylit ama deg umezruy ama deg leewayed ney ansayen. Amedyaz zik yesea azal deg tmetti acku imdanen ttaken-as tamezžuyt yef waya tamedyazt-agi telħa-d seg tasut yer tayed, amdan yettağga-tt-id i wayed.

Mulud At Mæemmer : « *timetti war ansayen idelsanen, imdanen deg-s akk imedyazen* »⁵; Ad nefhem d akken timetti bla insayen idelsanen ur d-yetteffay ara umedyaz. Tamedyazt taqbaylit tamensayt tettas-d d tudrigt acku tleħħu-d seg temnađt yer tayed dayen i tt-yeğğan ur tessei ara bab , maca ma nmuqel si tama nniden ad d-naf llan imedyazen id-ibanen yerna ttwasnen , tamedyazt nsen telħa-d ar ass-a am si Muħ Muħend , Yusef uqasi , Lbacir amellaħ.

Yenna-d Mulud At Mæemmer: « *maca axxam ibennu yef llsas-nney nekni dayen nnan d wayen ġğan imezwura-nney, d win id ay-ilaq ad tnejmaε ass-a* »⁶. Ayen i d-yeqsed dagi, d akken lsas n tmedyazt d amdan.

Tamedyazt-agi teqqim d timawit almi id-tekcem fransa yer tmurt Taqbaylit, dayen yeğğan iberraniyen ad arren lwelha- nsen yer tmedyazt taqbaylit acku d nettat i d llsas.

Adlis amezwaru yettwarun yef tmedyazt-agi yura-tt Hanuđu deg usegga n 1867, yejmeε-d deg-s azal n 621 n yisefra yuraten s isekkilen n taεrabt, si tama nniden yules- asen-d s yisekkilen n tlatinit, deg tazwara n udlis yewwi-d awal yef umkan n tmedyazt di tmetti, d isental id d-ttawin deg-s am unekcum afransis d uťerki, tayri, tameťťut, trađ, deg tagara n udlis imeslay-d yef umennuy yellan mgal anekcum Afransis.

⁵ M.Mammeri 1991 P23 " Dans une société sans tradition culturelle tout le monde ou presque est poète "

⁶ M.Mammeri 1990 . p16

3.1. Tulmisin ntmedyazt tamensayt:

- a. Timawit.
- b. Aseḍru tesēa tagnit n tmenna.
- c. Tameyrut.

3.2. Isental n tmedyazt tamensayt:

A. *Tamedyazt n tmetti*

Imedyazen n zik d wid id-yessefran yef wayen yettidiren deg tmetti d wayen i ten-iḥuzen ama d lferḥ ama d lqerḥ, ama d lhif ney d rrbah, acku ayen idarrun deg tmetti yefka afud i umedyaz i wakken ad yessufey ayen yetthulfu d asefru ama yidir-it ney d ayen ttidiren wiyad.

➤ *Amedya* : Yenna-as ccix si muḥ umḥend ⁷

Aqessam ers-d ad k-neḥku

Rebbi ad ak-id-yahdu

Nekni s imeyban nettyid

Abaed tefkiḍ-as zhu

Yexda i daewessu

Tadukli-is ddaw ucettid

Ma d nekk ides-iw deg utemmu rrif ugudu

Rriḥa lberd usemmit

B. *Tamedyazt n wafrayen*

Tamedyazt n wafrayen d tin id-yettawin asentel n tayri ssefrayen fell-as imedyazen ama d argaz ama d tameṭṭut, d iḥulfan nsen id-senfalayen, tamedyazt-agi n tayri tettas-d d tusridt ney d tufdiht tusridt d tin id-yettasen srid s wawalen yeṣṣfan d yillugan s umata d wid ara teqbel tmetti acku d iḥulfan n tayri d laḥmala ulac deg-sen leib ney ayen ur ilaqen ara.

Ma dTufdihttettas-d s wawalen ur tesseqdac ara tmetti aladyatimetti taqbaylit gar umdan

⁷Mouloud Mammeri yenna-yas ccix muhand, chikh muhand a dit alger, A compte d'A- P152 . 1989

d wayeḍacku d awalen ufdihend l3ib win i ten-id-yeqqaren .

➤ *Amedya* :⁸

Ataya wul-iw imuğ
 Am lebher yettmuğ
 Gef tin aezizen felli
 Dahbiya asegni i lesluğ
 Iyman d lemruğ
 Tezweğ yer wedrar tuli
 Ma d tura rrahl-is yegguğ
 Titbirt yer ttruğ
 Teğğa azniq d lxali

C. Tamedyaztn traḍ

Tekka-d seg tegrawla tazayrit mgal anekcum arumi d tallit yuzzifen id-sædda tmurtn lezzayer, tamedyazt-agi teğğa-aḡ-d ad nwali wa ad aḡ-d-yaweḍ ayen iæddan di traḍ-nni.

➤ *Amedya* :⁹

Gef urumi mi d-yeffey
 Si wehran ar lqalla
 Yeyleb ajraḍ mi iyerres
 Ur yesæi ḥedd ad t-yehbes

⁸Mouloud Mammeri, traduction du kabyle, présentation par Tasadit Yacine, Si Mohand isefra, Orphée, la différence, P62, 63, 1994

⁹Salem Chaker une traduction de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique, p14, 1989

D. Amennuy gar teqbilin

Timetti taqbaylit teččur d iyeblan ama mezzi ama meqper yas akken tesea udem n leali maca ayen n diri id-iđarrun yettawi yer imennuyen gar umdan d wayeđ gar teqbilt d tayeđ, yal mi ara yeđru umennuy gar snat-agi ssawalen i lœeqqal d iđeddaden n wawal i ferru n temsal .

➤ *Amedya* : ¹⁰

Ɛeddu bellah ya lařif
 Alexbar i d yettasen
 At yanni d wat wassif
 sliř s yehbiben nnuyen
 Ɛeddu bellah ya lařif
 Temlal zebřa d yefđisen
 Tin i wid iƐewjen awal
 Acimi teddarayen

E. Tamedyazt tadiyanit :

Ddin yettef annar wessiƐen deg tudert n umdan aqbayli ama d inselmen ama d imassihiyen, isefra-agi d tasen-d d adekker akk d umeddař, d tawwin-d deg-s ismektiyen yef wawalen n rebbi akk d nbi s yiswi n uwellah i wakken ad ssakin imdanen yef tidett i ten-yettrağun ama d lmut ney d tazalit ney d ayen nniđen, isefra n tmedyazt-agi yezzifit.

➤ *Amedya* : ¹¹

Ma neqqim akka ur nerbiř
 řřlat yef nbi ay ucbiř
 S læed nettsebbiř
 S Læed n řřef g lmiřrab
 řřlat n ttrab deg uzerziř
 Mi yettmeriř

¹⁰Amar tafat, Yusef Uqasi amedya n imesnawen

¹¹Mouloud Mammeri, poème kabyle anciens, ed Maspero Paris p416, 1980

Din tegsert i ttemcafali

S læed uyelmi yettiḥ

Iksa deg cciḥ

3.3. Lebni n tmedyazt tamensayt:

- a. Lebni n usefru amensay d win yebnan d tiseddrin d bu 3 n tseddarind 9 n yefyar yesæa takatit d tmeyrut d yiwet n lyuna tettuyal-d di tagara nweyfir
- b. ma nuḃal yer ufyir ad d-naf yesæa leṣnaf, d bu yiwen n uḥric bu sin yeḥricendbukraḏnyeḥricen.
- c. Takatit tettwabna yef nḏam n tunqıḏin, tineggura-agi mgaradent segusefru yer wayeḏ, maca lmizan n tkatit deg yisefra iqdimen gar 7 d 21 ntunḥiqin.
- d. Ma d tameyrut d aferdis agejdan n usefru amensay, tameyrut tesæa sinleṣnafimeslayedfell-asenM.Ġellawi¹²dM.AkliSalḥi¹³
- e. Tameyrut tagensayt d tmeyrut tanirit temxalaf seg ṣṣenf n wefyir yerwayeḏ, tameyrut tagensayt tettfaka s yiwet n tmeyrut (A/A/A), ma dtameyrut tanirit ttilint-d snat tmeyrutin (AB/AAB/AAB) d wagi d lebni nusefruamensay.

1. Leṣnaf n tmeyrut :

1.1. Tameyrut tammidegt tettili-d akka : $AAB, AAB \text{ ney } AB, AB$

1.2. Tameyrut tusliḏt tettili-d akka : A, A, A

1.3. Tameyrut tamsudant : $ABBA, ABBA, ABBA$

ma dayen yerḗan amḏan n yimeslicen ad d-naf ukuz n leṣnaf n tmeyrut :

2.1. Tameyrut tigellilt yiwen imeslic

2.2. Tameyrut iqaden sin imeslicen

2.3. Tameyrut tamerkantit kraḏ n yimeslicen

2.4. Tameyrut nnig tamerkantit nnig kraḏ n yimeslicen

¹²292 محمدجلوي، تطور الشعر القبائليو خصائصهيبناالتقليدو الحدائة، جالول، ص 485 ، 2009

¹³M.Akli Salhi, These de doctorat, page 250 ; ann e 2007, Université Mouloud Mammeri

4. Tamedyazt Tatrart:

Awal tatrart d abeddel i d-yeđran deg tsekla seg tallit taqburt yer tizi n wassa.

Tamedyazt tatrart tban-d deg lqern wis snat n tmerwin, tamedyazt taqbaylit tennerna tbeddel tettef abrid atrar ama deg tira am deg allalen n taywalt, taneggarut-agi temgarad yef tensayt ama deg tagnatin n tmenna ama deg tutlayt acku deg tallit tamirant kecmen-d wawalen imaynuten yer tmetti taqbaylit d iretalen ama seg tefransist ama seg taerabt. Yenna-d Ğellawi: « *deg tutlayt d umeslay n tmedyazt tatrart tessebgan-d tatarrit deg wawalen imaynuten* »¹⁴.

Tira tusa-d d allalen i usehbiber n timawit armi tekcem yer tarrayt n uselmed, tatarrit-agi ur tud ara yer leewayed tekcem deg yedlisen, yettwasen bab-is, temxalaf yef tmensayt deg adeg d wakud, deg yisental deg talya n usefru acku tatarrit tusa-d d tilellit. Yal amedyaz yefka-as talya id-as-yehwan ur yeqqim ara deg lehsab n tuntiqqin d tmeyrut tiqdimin asefru yettas-d d ilelli. Muħemmed Ğellawi yenna-d: « *banen-ay-d iberdan n umhaz deg krađ n temsal timerkantiyin deg ufyir akk d lmizan n tmeyrut d talalit n usefru ilelli* ». ¹⁵

4.1. *Tulmisin n tmedyazt tatrart :*

a. Talyan n usefru

Asefru d anagraw n iferdisen yesean assay gar-asen (afyir, tameyrut, tasseddart, aket) Deg tmedyazt tatrart asefru ur yesei ara ilugan yef acu ad yeddu umedyaz, asefru atrar yettas-d d illeli maca mačči d ayen ur t-yettağğan ara ad yeseu lmizan, anect-a yerna-yas cbaħa i usefru

b. abrid n tira

Tamedyazt tatrart tettef abrid n tira ar wass-a maca uqbel ad tettef abrid-agi tædda-d yef timawit, atas n yimyura id-yuran yef tmedyazt taqbaylit ama d iberraniyen ama d wid n tmurt, amenzu yuran yef tmedyazt taqbbaylit d Hannutu deg 1867, abrid-agi n tira yeħrez tamedyazt-agi akken ur tnegger ara . Seg wid yuran ad neddem Mulud Mæemri, 1969 " les

¹⁴ M.Djellaoui, tiwsatin timensayin n temdyazt taqbaylit H.C.A. 2007, p10.

¹⁵ M.Djellaoui, tiwsatin timensayin n temdyazt taqbaylit H.C.A. 2007, p10.

isefra de si muh umhand "

c. Tekcem yer taywalt am r̄radyu

Tamedyazt imi tet̄tef abrid n tira kecmen-d wallalen imaynuten n taywalt kecmen-d wallalen n uzawan d ayen yefkan cbaħa i tmedyazt-agi, imdanen n tura uyalen sellen kter n wayen qqaren anect-a yeawen tamedyazt taqbaylit ad tcaē ad tnerni aladya deg wallal r̄radyu deg yiseggasen n 1940

d. Tamedyazt tesēa imesnulfu

Tamedyazt zik tet̄tedu seg tasut yer tayed, si taddart yer tayed maca imesnulfu-is ney win id-yennan asefru-nni ur mucaē ara yettili-d war imesnulfu, maca tura tbeddel teswiēt, tamedyazt imi tūyal yer tira tesēa imesnulfu yerna yesēa izerfan-is.

4.2. Isentaln tmedyazt tatrart:

- a. Lyerba
- b. Izerfan n tmet̄tut
- c. Tagrawla tazayrit
- d. Tasertit d tmetti
- e. Tamuħqranit
- f. Amennuy yef tmagit

4.3. Lebni n usefru atrar:

Yemgarad usefru atrar yef usefru aqbur ama deg tyessa, ney tameyrut d tun̄t̄iqin, asefru atrar d win yellan d ilelli ur icud ara s tun̄t̄iqin, d win yemxalafen dayen deg tseddarin mačči am usefru aqbur yesēan kraḍ n tseddarin; atrar tiseddarin-is ur seint ara tilas.

5. Tamedyazt yettwacnan:

5.1. Tabadut:

Tamedyazt yettwacnan d tatrart tet̄tef udem amaynut ur teqqim ara kan deg tira tuyal yer cna anda teddukkel tmedyazt d uzzawan teffey-d deg wallalen imaynuten am iḍebsiyen d tesfifin d ṛṛadyu, d ayen is-yefkan udem icebḥen sellen-as akk yemdanen acku tuget n yemdanen sellen kter n wayen qqaren d acu yeḡḡan imedyazen ad bedlen anagrau uyalen ṫṫfen abrid n cna i wakken ad ṣṣawḍen ṣṣut-nsen i umaḍal merra.

Cna aqbayli iban-d deg yiseggasen n 40 deg umaṫṫaf wis sin seg yicennayen imezwura yella ccix Nurdin, Sliman eazem ... Tamedyazt-agi tettwaskel deg ustudyu s wallalen imaynuten n uzzawan am: amundul, tagiṫart, dderbuka, asanti.

D anect-agi is-yefkan udem amaynut deg tatrarit, yur Jun eamruc : «Simal nessufuy cna aqbayli i uzayez tḥulfuy belli d agerruj uslig id-as-nettakay, ttaḡḡay-d ayen tesεa twacult. »¹⁶

5.2. Icennayen n tmedyazt taqbaylit:

Cna aqbayli iban-d deg yiseggasen n 40 deg umaṫṫaf wis sin anda tettunefka tegnit i yimedyazen deg tedwilt i yesean 10 tseddarin, seg yimenza i yecnan, yella ccix Nurdin yecna tayuct-is allu trisiti yella dayen Sliman eazem, d yicenayen nniḍen am Maεtub Lwennas, Lewnis Ait Mengellat.

Maca cna-agi ur yeqqim ara yer yergazen, cnant ula d tilawin anda yella zik, d lear ad tecnu tmetṫut maca tella-d d tagnit ad cnunt yef wayen tḥulfunt d yizerfan-nsent seg tmezwura yecnan tella tarbaεt lxalat (le trio feminine) tella deg-s Lalla Yamina.

Γas akken llan imedyazen icennun llan dayen imedyazen yettarun am Muḥya Ben Muḥammed, cna aqbayli ibeddel udem seg wasmi id-tlul ṛṛadyu yer wass-a, icennayen-agi fkan-d afud i wiyad nejren-asen abrid d ayen yeḡḡan ad kecmen yismawen-agi

¹⁶Jean Amrouche " Chants berbères de kabylie édition bilingue , préface de Mouloud maammeri , texte réunis , transcrit et annotés par tassadit yacine , édition L'Harmattan , 5-7 rue de l'école polytechnique 75005 Paris , 1998 " En donnant ces chants au public , j'ai le sentiment de livrer un trésor privé , de ne dessaisir d'un bien de famille."

imaynuten, acku ur yeqqim ara kan d cna-nni n taddart yewweḍ yer umaḍal am tezlit n Idir deg useggas n 1973 s uzwel " a baba-inu ba " telha yer 77 n tmura tettwasuqqel dayen yer 15 n tutlayin.

5.3. Isental id-ttawin deg tmedyazt yettwacnan:

Isental id-wwin deg tmedyazt-agi d imaynuten, cna-agi yelha-d yef lehsab n inedruyen yellan deg tmetti ad d-naf atas n yicennayen i yerzan asalu i wiyyaḍ, ccix Lḥesnawi i yerzan asalu n cna n tayri, Sliman eazem i yerzan asalu n cna n tsertit...

a. Asental n tmetti :

Deg usental-agi cennun yef lhala n umdan, ixeddim, tamuḥqranit, lqella n tedrimt d lhif id-seedayen d wayen akk tettidir tmetti.

b. Asental n tayri :

Tayri d aḥulfu icebhen yal amdan yettidir-itt,d ayen i tt-yeḡḡan tekcem yer tmedyazt; icennu-tt yal amedyaz acku yettḥulfu syes, tuyal d tufdiht acku zik d lear ad d-cnuḍ tayri aladya tamettut, maca tura tetḥef amkan s tehri deg tmetti atas id-ixedmen fell-as am Lani Rabah, F.Ferragi, B.Teyyeb.

➤ Amedya:Lani Rabah.¹⁷

Ya ḥemmlay-kem

Ḥemlay ad d-bedray isem-im

Seg ul byiy-kem

Cedhay tamuyl n wallen-im

¹⁷Lani Rabah " Ḥemmlay-kem" 2007.

c. Asentel n lyerba :

Timetti taqbaylit d tin yenhafen s waṭas d ayen yeḡḡan arraw-is ad rewlén yer tmura tiberraniyin yal yiwen d sebba-s wa yef lbaṭel wa yef uxxeddim... Eṭg, d ayen yeḡḡan aṭas n yimediyazen ad cnun fell-as ad sufyen acedhi n tmurt-nsen d yidurar.

- Amedya: Sliman əazem.¹⁸

Ay əəssas n tala

Aqli deg yir ḡala

Ul-iw imennad tamurt

Zahr-iw yennad ala

d. Asentel n tmagit:

" *N tqubein-nney Nat Ziki idles-nney d anagi d əazar-is ara neḡfer*" d awal n Meətub yef tmagit tamaziyt, tamsalt-agi d tin i yef nnuyen leqbayel u mazal ttnayen fell-as yer tizi n wass-a, d tamsalt tagejdant i yetṭfen annar meqqren deg tmetti taqbaylit, amennuy-agi iban-d deg yiseggasen n 1945 seg yimediyazen-agi i deg yella Meətub lwennas, Lewnis Ayt Mengellat, Sliman əazem .. Eṭg

- Amedya: Lewnis Ayt Mengellat.¹⁹

Ma tennam susmet

Isem nney ad t-nəeggeḡ

Ur nqebbel ad yemmet

Sigenni ad t-nessiweḡ

Sidmaren-nney wtet

Tak^wmant ara d ad tt-nefsi

Ad d-nini, ad d-nini, ad d-nini

¹⁸Sliman əazem " Aəssas n tala " 1980.

¹⁹Lounis Ait Menguellat " ad nili " 1990 .

e. **Izerfan n tmettut:**

Aṭas i iḍefren abrid n cna i wakken ad d-sbinen lhala n tmettut deg tmetti taqbaylit, ama d irgazen ney d tilawin akken ad hedren yef tmuḥqranit i tedder, si tamanniḍen rran-as tajmilt, aṭas i yecnan fell-as am Ait Mengellat, Ali Ideflawen d wiyad.

➤ Amedya:Meṣtub lwennas.²⁰

Taqcict yefyen tettwaæzel
 Gas tqeddec di tmusni
 Widen iwumi yecceḍ lašel
 Skersen absis di tili
 I ilaqen d tin yesnen
 Amek at leqbab ad
 tæbbin

6. Tabadut n lhif :

Lhif d lbext, d lihala n tegnit n win ixussen mlih, tezmer ad tili deg tfekka ney lqella n tedrimt ney deg tnefsit n bna dem ur yufin ara iman-is, d lexsas n tyawsiwini tigejdanin i yuḥwaḡ umdan i wakken ad yidir akken ilaq ney akken yebya ama deg tmetti, ama deg truḥanit ama deg tebsikulujit ma nebder-d timetti taqbaylit ilaq ad nebder lhif id-sædda deg tagnatin akk d taliyin I yemxalafen, amennuy d ddunit yella-d aḥal-aya mačči d ayen id-yennulfan ḡas kan, yal yiwen amek yettxemim yef usufey n uḥulfu-agi yer ddunit ney yer wid is-d-yezzin, yella win yessufuyen s umennuy, yella yiwen s tsusmi, yella win yettnadin yef tifat s tyita..yt,

Lhif mačči d yiwet n tbadut i yesa acku yettemxalaf yur yemdanen, d acu kan win ijerben anect-a yezra amek ttilint temsal deg lewqat am wigi, amdan tbiæa-is ilaq ad d-yessufey ayen yellan deg wul-is i wakken ad yertaḥ, ma yettaḡḡa deg wul-is d timerna n lhif dayen kan, ihi awal-agi i yef i d-nmeslay annar deg yettili yezzi, wessie mačči d ayen

²⁰Matoub Lounes " Yehwayam " 1998

ara d-meslayeḍ deg sin ney kraḍ n wawalen, d aḥulfu n umaḍal merra, mezzi ney meqqar d agellil ney d amerkanti.

Tameṭṭut taqbaylit si zik itettcewwiq, tcennu tessufuy-d iḥulfan-is ama d lfarḥ ama d lqarḥ, ma yella nerra tamawat yer tezlaitin n tmeṭṭut ad d-naf ayen i tt-iqerḥen s waṭas, Yasmina seg tcennayin id-yesenfalen lqarḥ-agi deg tezlaitin-is aladya lhif id-sædda, ihi deg yixef-agi n tesledṭ ad d-nekkes limarat n lhif deg deg tezlaitin n tcennayt-agi.

Tagrayt :

Deg yixef-agi amenzu nemmeslay-d yef tmedyazt Taqbaylit id yelḥan si tansayit i yellan d timawit yer tatrarit i yuyen abrid n tirawit alma tewweḍ yer wannar n cna , id tt-yeḡḡan ad ufrar.

II.IXEF WIS SIN: TASLEDŦ TASENTALANT

Tazwart:

Yal timetti acu n wuguren id-sædda, yal amdan yesæa ayen i t-iħuzan d wayen it-yesfarħen, ayen yeğġan imdanen ad ssefrun yerna adcun, deg uħric-agi n tesledt tasentalant neddem- d asentel n lħif i iħuzan s wařas timetti taqbaylit, d asentel id-yettuyalen s wařas deg tezlalin n yasmina, ihi tasledt-agi nebna-tt fell-as .

1. Leřnaf n lħif deg tmedyazt n Yasmina :

1.1. Lħif deg tmetti :

Timetti taqbaylit d tin yenħafen seg zik řer wass-a, dayen yeğġan imedyazen ad arun isefra neř ad cnun fell-as deg yal tallit, deg yal tizi, řas akken tbeddel teswiæt lħif yettbeddil, amdan yettidir yal ass tiřawsiwin timaynutin, simal tettbeddil tegnit simal yettaf umedyaz isental i řef ara d-yessefru, ama yidir lħif neř iħekku-d ayen tettidir tmetti taqbaylit s umata, taneggarut-agi tædda-d seg tmuħqranit, lqela n tedrimt, azyuzer, imenři řef tmagit .. etg, dayen yeğġan wid yesæan afud ad arun řef wanect-a, gar wid yuran ad d-naf Yasmina tecna řef lħif-agi id-sædda tmetti ama d nettat d tameřtut neř d timetti

➤ Amedya : Ad ruħay²¹

Aeyiř byiř ad ruħay

Di lħif-nwen a yenħafay

Deg tezlit-agi n Yasmina teglem-d layas i tħulfa deg tudert-is dayen i tt-yeğġan tebya ad truħ seg tmetti-agi i yellan d sebba n lħif i tettidir.

Deg yisefra n tezlit-agi tessawed řizen s wudem ussid tettlummu imdanen id as-d-yezzin akk wid i tettidir ama s lqerb ama s lbeed d akken d nutni i d sebba imi tettħulfu s wanect-a

Deg imeslayen-is tessenefaled amek ggan imdanen i řef tettmeslay yettban fell-as belli tandem imi tessan tuget gar-asen.

²¹Ad ruħay, album ad ruħay 2003

1.2. Lħif n zwaġ :

- Amedya : Al qađi :²²

Ttxilek a lqađi qbel-iyi berru

Yeġġay-i deg uxxam netta izehhu

Deg usefru-agi, Yasmina temmeslay-d yef liħala n zwaġ-is dayen yellan d liħala n kra n tulawin deg tmetti, tizlit-is tella-d d lemri n kra n twaculin deg tmetti taqbaylit.

Yasmina teccetka yef lexdae d tmuħqranit, tgelm-d argaz-is ur yellin ara d amasray, mačči kan yer tama-s maca ula yer tama n warraw-is, am tuget n yegdaden n tmetti ttafaren leeyub.

Acku di tmetti taqbaylit d tamejtu i yekkatn akken ad taħbiber yef zwaġ-is ya ulamma ixede-itt urgaz-is ney đran-d iyeblan isaen twaculin , acku tamejtu i yettaġġa-n si laħq-is deg tammunt.

1.3. Lħif n berru :

Berru d tumant id-yettlin gar urgaz d tamejtu deg tegnit n zwaġ mi ara ilin gar-asen iyeblan ney cwal, tamsalt-agi ya akken tħuz argaz maca d tamejtu i yentaren s waħas acku mi ara tezweġ dunnit-is tud yer urgaz, timetti tettwali tin yebran d yir tamejtu, Yasmina d yiwet seg tlawin i tħuza temsalt-agi dayen i tt-yeġġan ad tesefru wa ad tecnu

- Amedya : Ur tt-đeġie²³

Yegguma ad yefru ccuyl-ik

Netteasa ansi ara ad đ-illed

Deg usefru-agi Yasmina tessufey-d iħulfan-is d wayen i tt-iyaden aceku tebra d tilemžit yerna mebla lebyi-s ayen i tessetra tcennayt-agi d ayen i qerħen ul-is imi amzun ur tumin ara s bettu d urgaz-nni ibedlen gar yid d wass, ya akken yedra-d bettu Yasmina tegga tabyest i yiman-is i wakken ad d-ssenfali ayen yellan deg wul-is, tban-d am tin yebyan ad yuyal wakud yer deffer ad qaudent temsal.

²²Lqađi, album Ctaħ iy yeblan 2004

²³Ur tt-đeġie, album ad ruħay 2003

Yef liħala-agi id yettilin imi ara ur ttemsefhamen ara sin , timetti deg acu id nekkar d tin i ttaħqaren tametġut aladya tin yebran acku tettwali-tt yir tamuylı amzun ur tessı ara azref iwakken ad tidir ddunnit-is am nettat am urgaz ney ad tıiwed ddunnit-is d wayeđ

1.4. Lħif n tayri :

Tayri d aħulfu i icebħen yettidir-itt yal amdan deg tudert-is, d aħulfu i yef yemsefham urgaz d tmeġġut deg umađal merra, akken yebyu yili telha tayri tettawid lferħ yer wul n umdan, tettawid dayen lqerħ d lmerta acku yal sin mi mħemmalen ttilin-d gar-asen iyeblan i usebđu d umbaıed, anect-a ittettef-it wul yettađa-d deg-s ccama. Yasmina tuder-d ayen tetteħulfu yef temsalt-agi deg tmedyazt-is deg tuget n tezlatin-is .

➤ Amedya : Ibeddel wul-ik²⁴

ħulfay ibeddel ul-ik

Iban yef wudem-ik

Deg tezlit-agi Yasmina teglem-d liħala i deg tella imi itt-yeđđa uħbib-is, teglem-d dacu i tetteħulfu d wayen yellan deg wul-is imi tettwali belli win tħemmel ibeddel ul-is mačči am zik mi tezdey tayri axxam nsen, tħuza-tt lmeħna n tayri mačči d kra d ayen i tt-yeđđan ad tecnu yef wanect-a, aceku yeddem aħric ameqqran deg tudert-is.

Ma nerra dahren- nney yer uħulfu-agi n tayri deg tmetti ad d-naf d akken deg tmetti-nney ulac win yettidiren tayri acku tt-walint d lıib rzan iyeg leqdar d lħerma iyef tebna tmetti taqbaylit akken I d-necfa , aladya tamuylı n medden amek ttwalin tametġut iħemmlen d lıear.

1.5. Lħif n tgujelt :

Ur ttweşşı ara agujil yef imetteawen, tamettant tewıer yas akken tettraju-ay akk maca mi tewwi win ezizen fell-ay aladya imawlan dunit tettebdil tetteqılab, aħulfu n ucedhi n win

²⁴ Ibeddel wul-ik, album tiyri 2007

ixesren imawlan-is mačči d ayen yezmer ad yettu umdan ney ad yeşber fell-as, ala agujil i yezran it-yuyen.

➤ Amedya : I kečča baba²⁵

Zriy d acu i yiruhen

Ala nekk i yențaren

Ma ad ruq fell-ak a baba

Teğğid-iyi-d imeslayen

Yasmina d tin iεacen d tagujilt mebla imawlan deg tayuct -agi tgelm-d liħala-is imi d-εac mebla bab-as ifureq-itt nettat d tattalt, ihi d ayen i tt-yeğğan ad tecnu yef wayen i tt-ixuşşen deg tudert-is, Isas n wexxam d bab-as.

Imi lexşara imawlan mačči dayen fessusen yef umdan , aladya deg temzi agrud yahwağ laħmala syur baba-s d yemma-s i ten-d-isean axațer ulac deg temzi ma ur bedden ara fella-s imawlan-is deg temzi mi ara yeffay ar beřra ad yettwaħqar d win ur yesein la lıbab la lwali.

1.6. Lħif n dderya :

Ulac ayen ylayen am leħmala n tmețtut i warraw-is, tasa tettru yef tasa, ulac win ħninen anect n tyemmatt dayen ulac win ara yeğğen seg lħeqq-is akk d ddunit-is am tyematt, arrac uħwağen imawlan nsen ama i temzi ama i temyer, ulac amek ur yettili ara yiwen gar-asen acku d lmeħna d lħif ara d-magren deg tudert-nsen

➤ Amedya : A yarrow-iw²⁶

Ay arraw-iw adrar yerrad şşut-iw

Ay arraw-iw sellet-as i nahta n wul-iw

Deg tezlit-agi temmeslay-d yef lmeħna i d-sæddayen warraw-is imi gujlen, aceku d imawlan i d Isas n uxxam imi xesren yemmat-sen, bețtu-agi yeğğā-ten d imejraħ, Yasmina

²⁵I kečč a baba, abum isyi d y-lssey 2013

²⁶Ay arraw-iw, album ay arraw-iw 1994

akk d Farid Ferragi ad şşawden tugna n ugujil i yimeslic i wakken ad yealem s lmeħna n win icedhan arraw-is ma ur ijarreb ara, ma yella ijarreb ad iħaz ul-is.

win i ten yešan d agaruj win ur ten-yeši icedha-ten yettuyađ , imawlan ttewalin dderya d asyar ar nejren azekka yef acu ara tekkin deg temyar-nsen si tama nniđen d lħif ma yella ur sen-tezmiređ ara

Tagrayt:

Deg tagara n uħric-agi nessawed ad nexdem tasledġ i usentel n lħif deg tezlatin n Yasmina I nefren, nessufey-d limarat n usentel n lħif

TAGRAYT TAMATUT

Tagrayt tamatut :

Di tagara neşşawed ad d-naf d akken imedyazen yas ulama cennun yef isental nniden di tmetti, maca asentel n lhif d win i yettffen amdiq ameqqran deg tmedyazt taqbaylit, aladya cna id-yefkan afud ijehden i imedyazen d icennayen i wakken ad senfalin ihulfansen. Deg tezwart-agi nefren-d tacennayt Yasmina id-yecnan yef atas n yisental itt-ihuzan s timad-is d tmetti maca nekkni nextared asentel n lhif id-yettuyalen s waṭas deg tezlatis d tid i wumi nexdem tasleḍt tasentalant nufa-d d akken Yasmina uqbel ad tili tacennayt, d tamedyazt meqqren, tella d tameṭṭut yedren atas n lhif itt-yerran teffay si tmurt, tcennu ala yef tama qarriḥen deg ddunit, Yasmina imi tecna yef tayri ur tecni ara yef ihulfan-is yelhan maca textar tama-is kan qarriḥen lexdeε akk d berru, Yasmina akken i tecna yef tama qarriḥen di tayri-is dayen i tecna deg tudert-is si yal tama seg tewzi alama d temyer seg tgujjelt id-εac d lefraḡ n lwaldin-is, d tin i yeshizben i warraw-is imi id-dren ayen i tesεedda.

Seg waya nessawed yer tagara n tezrawt-nney i yellan d akemmel i tezrawin id-yellan yakan, nessaram ad nili nezrew asentel akken iwata , imi asentel n lhif d win ihuzan s waṭas timetti taqbaylit.

TIMERNA

1. Tameddurt n Yasmina :

Yasmina ney Skakni Wiza s yisem-is n şşah d tacennayt taqbaylit tlul deg useggas n 1966 deg Zerruda Wilaya n Tizi Uzzu asun n Drae Ben Xedda tayiwant n Tirmitin, ala nettat i sean imawlan-is, bran imawlan-is asmi tesea sdis n wagguren deg leemer-is, d jida-s seg bab-as i tt-irebban asmi yella bab-as deg Fransa.

Yasmina teğga uyerbaz yas akken tella seg tigad i d-yufraren deg leqraya-is, tewwi-d aswir wis sdis deg uyerbaz amenzu, imi ulac allalen n tiddist, yas akken mačči deg ufus-us imi teğga leqraya dayen i tt-yeğgan tendem yef tallit-nni tufa-d iman-is d tameħbust n wexxam, txeddem d tafellaħt.

Yasmina tezwej zik asmi tes3a 15 n yiseggasen deg leemer-is, deg 1981 tebra asmi eeddant sdis n yiseggasen seg zwaj-is, deg 1987 yeğga-as-d sin n dderya, yiwen gar-asen d aeiban, imi tebra d jida-s is-iheggan amsineg i Lbiza, i wakken ad teggağ, maca ur tebyi ara ad tawi yid-s arraw-is, ihi qqimen yer babat-nsen imi truħ.

Asmi tewweđ yer Fransa truħ yer yemma-s yas akken seg useggas n 1970 seg imi msebđan nettat d baba-s, d acu kan argaz n yemma-s ur yebyi ara ad teqqim dina ihi tessawel i baba-s i tt-yewwin yur-s, asmi tewweđ yur baba-s tufa dinna ayetmaten-is d weltma-s s baba-s ur tt-byin ara dayen.

Eeddant krađ n yiseggasen, Yasmina simmal tettcedhi arraw-is, ihi tessuter i baba-s ad as-yefru lekwayed-is i wakken ad d-awi arraw-is si tmurt, yas akken ur ten-twali ara ačal n wagguren maca bab-as yugi.

Syin akkin tnuda tufa axxam d uxeddim, eeddant kra n wagguren tessent kra n yimdanen fran-as lekwayed-is, deg useggas n 1988 tuyal-d yer tmurt akken ad tawi arraw-is, asmi tuyal tjerred mmi-s Eli yer ugewens n ieibanen ma d Ĥakim tjerred-it yer uyerbaz alugan.

Syin akkin tmuger-d icennayen imeqqranen n tmurt taqbaylit am Yusef Abjawi, Arezki Musawi, Eellawa Bahluli akk d Karim Agraw deg useggas n 1989 tessufey-d tasfift-is tamenzut " El qađi " id-yufraren s wařas aladya yer tmeřtut taqbaylit.

Deg useggas n 1992 temmut jid-as itt-id-irebban, aseggas deffir temlal argaz-is wis sin teiwed tebra řa n yiseggasen yer zdat s sin n dderya wiyad, deg useggas n 2006 tezwağ maca day tebra deg 2008, deg 2011 yemmut bab-as, deg 2014 yemmut mmi-s Eli

Deg 2016 teldi tanbult n usiru i wakken ad tsehbiber yef leqdic-is tsemm-as Tayemmat

2. Tizelt n Yasmina deg ccna :

Yasmina temmeslayed deg umsawal deg uymis n L'expression yef lehmala-is i uzawan seg asmi tella mezziyet d nettat i yettarun imeslayen n tezlatin-is, Yasmina tecna i tikkelt tamenzut di Paris d Yusef Abjawi id-as-yefkan tagnit ad tecnu deg tesga, iwala-tt Ecellawa Bahluli d tin yesean tayuct leali ihi inejer-as abrid i wakken ad snulfu tasfift-is tamenzut seg imiren tessufuy-d atas n tesfifin anda i d-glem akk iyeblan d lehmum d lmeħna id s-ædda ama deg temzi-is ama deg temyer.

Deg useggas n 2010 tessufey-d Yasmina tasfift " yemma ħnini " terray-as tajmilt i Raħim i yemmuten deg useggas-nni kan, amaynut yellan deg tesfift-agi d tikkelt tamenzut deg tizzelt-is ara d tecnu s taerabt.

3. Tisfifin-is :

Aseggas	Tisfifin	Tizlitin
1989	El qađi	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lqađi 2. Ay ħnin 3. Tafsut 4. Ttruy 5. Ayen iæddan 6. Ay atma ħeznay
1990	Semmeħ-iyi zaden-iyi wurfan	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tassa 2. Yemma taæzizt-iw 3. Ma ur eacey

		<p>4. Wellah wellah</p> <p>5. Arğu a lemer</p> <p>6. Ruḥ att-ruḥaḍ</p> <p>7. Rebea leswaṛ</p> <p>8. Semmeḥ-iyi zaden-iyi wurfan</p>
1991	Ur ttweḥid	<p>1. Ur ttweḥid</p> <p>2. A yemma ezizen</p> <p>3. Aql-i am win ḡḡan wussan</p> <p>4. Urfan</p> <p>5. D acu ara-k-id-iṣaḥen</p> <p>6. Uriy tabratt</p>
1992	Iruh win ḥesbay inu	<p>1. Iruh win ḥesbay inu</p> <p>2. Ay itbir ar-d ak ceyey</p> <p>3. Ur zhiy di ddunit-iw</p> <p>4. Byiy ad kemmlay ussan</p> <p>5. Ayen akka iyi terwiḍ</p> <p>6. Anwa is-yennan a nemfaraq</p>
1993	Tiqbayliyin	<p>1. Tiqbayliyin</p>

		<ol style="list-style-type: none"> 2. Ur t-ḍlimey ur d-iyi ḍlim 3. A yul-iw 4. Ğacey s lexyal-ik 5. Ugaday amar ad tdum akka 6. Att-a liḥala i deg ğacey 7. Wi seiy s nnig-im a yemma 8. D kečč iyi-d yellin allen
1994	A yarrow-iw	<ol style="list-style-type: none"> 1. Anta tamda 2. Iy xeddem laman 3. Ṭtsay ur d-ukiy ara 4. Ay arraw-iw 5. Walay lexyal 6. Qqim yid-i 7. Ruḥ ruḥ 8. Asirem n temzi
1998	Yelli-s n Lezzayer	<ol style="list-style-type: none"> 1. Yelli-s n Lezzayer 2. Yejreḥ wul 3. Uguren urfan 4. Urrif

		<ol style="list-style-type: none"> 5. D kečč 6. Ettu akw 7. Anda tellid 8. Tameyra
1999	Leeqel aderwic	<ol style="list-style-type: none"> 1. Leeqel aderwic 2. Imawlan 3. Sidi lwali 4. Lhemm 5. Nennuy iruḥ 6. Lxiṛ 7. Iruḥ kan yettu kulec 8. Lmut 9. Lxiṛ 10. Xerşum
2003	Ad ruḥey	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ad ruḥey 2. Aḥlili 3. Aneft-iyi 4. Awal n rwaḥ 5. Qesḍay-k-id 6. Tizayriyin 7. Ur d-yugri 8. Ur tt-heggi
2004	Ctaḥ i yiyeban	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rebea leswar

		<ol style="list-style-type: none"> 2. Iruḥ win ḥesbay 3. Ur zhiy 4. Ur t-ḍlimay 5. Dacu akka iyi-d- isuhen 6. Wellah wellah 7. Urfan 8. Tameyra uýilas 9. Izdey-ay wurrif 10.
2006	Ḥemley-k	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ssife-y 2. Aman d laman 3. Tawacult 4. Ur iyi-kkat ur iyi- ttḥuddu 5. Tajmilt i twacult n ferḥat 6. Amkan-ik 7. Ḥamley-k 8. Ay aferṭeṭṭu 9. Tigejdit 10. Aẓawan
2007	Tiyri	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tiyri 2. Abrid da

		<ol style="list-style-type: none"> 3. Ibeddel wul-ik 4. Ajewaq 5. Attengar tulmut 6. Qcceda salwi
2008	<p>Ṙwaḥtruḥ</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rwaḥ truḥ 2. Iban-iyi-d 3. Yeḡḡay-i weḥdi 4. Ad ttuy 5. Lexbar-is 6. Ak d-cnuy 7. Dawi lejruḥ 8. Ur cfiy 9. Ayen id-iteddun
2009	<p>Nmara n tmara i lmut n Lwennas</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Timerga 2. Lexyak 3. Laksida 4. Tagezant 5. Timlilit 6. Win il yexḍan 7. Amenzu n tass 8. Awen-ḥku 9. Ma d yeḥlelli 10. Tajmilt i Lwennas

		11. Ayen ayen
2010	Yemma Ħnini	<ol style="list-style-type: none"> 1. Yemma ħnini 2. Talallit 3. Lmizan 4. Insig 5. Ur smuhbul ara 6. Tayri uyilif 7. Fekkuli qyuddi 8. Tilleli 9. D awal kan 10. Lmut buyrib
2013	Isyi d y-lssey	<ol style="list-style-type: none"> 1. Isyi 2. Yiwen n wass kan 3. Melmi 4. Uyaled 5. Bɣiy-ak ig yelhan 6. Lkayed 7. Lalla Xediġa 8. Sidi wedris 9. kečč a baba 10. Tikli taberkant
2014	Axxam ajdid	<ol style="list-style-type: none"> 1. Axxam ajdid 2. Sser

		<ol style="list-style-type: none"> 3. Qeḍeey layas 4. Ruḥ ay-aḥbib 5. Yir zman 6. Aḍu 7. Şşarf-ik 8. Ay ussan eedit 9. Cqan-iyi 10. Lyurba
2015	le cœur a ses raisons que la raison ignore	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ak-ğgey d asmekti 2. Cwami 3. Nhhiy ul 4. Targit n Cuq 5. Azuzen tayri 6. D lmuḥal 7. Nnhiiy ul (aḥawan kan) 8. Ak-ğgey asmekti (Aḥawan kan)
2016	Seg assen ar ass-a Eli inu	<ol style="list-style-type: none"> 1. Si zik i zriy 2. Ttyil-k a lqaḍi 3. Ur faqqey 4. Arwu Medden 5. Amennuy d cwal

		<ol style="list-style-type: none"> 6. Uɣey tanumi 7. Tayematt 8. Abrid byiy 9. Akka i d-rray iw 10. Awal uggiy 11. Fell-ak i cennuy 12. Tameyra n mmi
2017	Ijmeɛ-iten-t-id wul-iw	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tilufa 2. Taddart-iw 3. Ḥarez-iyi tarwa 4. Pharell 5. Inni-as i yemma 6. Ifat lḥal 7. Lḥiy di leemer 8. Jsk nni 9. Xelwi 10. Ucmiten 11. Axxam n wadu 12. Ddker 13. Jida
2020	Amek asen-semmi :	<ol style="list-style-type: none"> 1. Muḥ Sliman 2. Win yewwet rebbi 3. Ad illal wass-im

		<ol style="list-style-type: none">4. Ma mazal hemma5. Ay ayeddar6. Alma rruhen7. Wi iyi-llan8. Si taddart yer lbari9. Isli d tislit10. Bedlen lumur11. Ad fakkey awal-iw
--	--	---

AMMUD

Ammud

Al qadi

Ttxilek al qađi qebl-iyi berru

Yeğğā-yi deg uxxam netta la yzahu(×2)

I teddu d tayed yeğğā-yi deg uxxam

Nezwej di lkayed

Mačči seg ul yeşşfan (×2)

Lmektub yeyleđ yesxeb-iyi (×2)

Ttxilek al qađi qebl-iyi berru

Yeğğā-yi deg uxxam netta la yzahu

Yeğğā arraw-is ur yugad dnub

Isebbel axxam-is yettāfar laeyub (2)

Yeks-iyi deg ir-is tarwiht-iw tdub

Ttxilek al qađi qebl-iyi berru

Yeğğā-yi deg uxxam netta la yzahu

Lamer d yiwen n wass ahat anesbar

Yettāfar lkas yal tameddit yeskar (×2)

Yeks-iyi di nekwās aeyiy di lemṛar (×2)

Ttxilek al qađi qebl-iyi berru

Yeğğa-yi deg uxxam netta la yzahu(2)

Asmi i nemyezwaj mačči aka i yella

Ur yilay ad yaewej mi tædda tmeyra (2)

Wi yebyan ifarrağ di tedyant am t-a

Ttxilek al qađi qebl-iyi berru

Yeğğa-yi deg uxxam netta la yzahu(2)

Aqli am win ġġan wussan :

Ur yuksan yizr-iw ma yru

Yezzif usefru

Ayen uriy mazal ktar

Lħif yesgig-d idis-inu

Mi yekker ad yefru

Wayeđ ad d-ibed yef umnar

Uh i yuyen ixef-iw

Tettuyadeđ ay arraw-iw(2)

Aqli am win ġġan wussan

Mačči d kra i yesaedda

Ilaq wul-iw ur yuksan

Tugi ad taeyu deg-i ccedda (2)

S wurfan i refed-ay i ccna

S imeđti i sefruy-ay

Yliy deg irebbi n lmeħna

Turz-iyi ul anda rewlay

Seg asmi id lulay ar ass-a

werġin a medden Friħay

Maħrumet yef udem-iw taḍša

Limmer mmutay ad rtiḥay (2)

Aqli am win ġġan wussan

Mačči d kra i yesædda

Ilaq wul-iw ur yuksan

Tugi ad taeyu deg-i ccedda

La ḥekkuy i medden sser-iw

Ad zren dacu id i-yuyen

Kra yuran deg uqarru-iw

Uriy-asen-t ad tezren (2)

Ad tmeġġiday yendef yizer-iw

Ur ufiy wa yisebren

Ala nek akked rray-iw

La Cennuy yef yigujilen

Aqli am win ġġan wussan

Mačči d kra i yesædda

Ilaq wul-iw ur yuksan

Tugi ad taeyu deg-i ccedda

Ccfiy assen i deg i nemlal

Ttuy amek id nemyugas

Nek d zwaj-iw n lahlal

Lemħiba-nney ur tesɛi llsas (2)

Nruġa itij ma ad ilal

Yusad usigna daw-as

Rumt ay allen-iw d tiħemmal

Kulleci deg imi-iw d amessas (2)

Aqli am win ġġan wussan

Mačči d kra i yesɛdda

Ilaq wul-iw ur yuksan

Tugi ad taeyu deg-i ccedda

Ay arraw-iw:

Ay arraw-iw adrar yerrad şşut-iw

Au arraw-iw sellet-as-di nahta n wuli-iw

Ass-n degray timedlin a buh a lmumn-in

Yef lferḥ umu ḥdiray ara

A şşut-iw bed yef tuyaltin

Suy s adrar akin

Tiniḍ-as i bab tmeyra

Mara caelen tiftilin

Yef lhenni n wezyin

Bark-as amur wis eecra

Ay arraw-iw ay arraw-iw

Fella-awen ixreb uzeṭṭa (2)

Farid ferragi :

Şşut-im yerzad s axxam

Am akken d lemnam

Mi isessliy yehzen wul-iw

Yaş tezday-d kra izekkwan

Ekkas-ay-as iyeblan

Win teḡḡiḍ ger ifassen-im

Lğennet-im attan tban

D tin i kem-yecban

Teffek-ad nnuṛ yer wudem-im

Ay arraw-iw Ay arraw-i

fell-awen ad seblay temz-iw

Yasmina :

Limmer ddiray amek ferḥay

Ad ak-siyertay

Yerna ad ak-qqnay lḥenni

Tizy-aw ad tent-idæerḍay

Yidsent ad farḥay

Ad rnuṛ tagmatt yuri

Imi deg lmut yak tella

Tebḍa-yi tassa

teḡḡa-yi kullec ar deffir-iw

Ay arraw-iw ay arraw-iw

La Smaḥ i lmut teww-iyi

Farid ferragi :

Ass-a d lferḥ-ik a mmi

Berk-ak imeṭṭi

Yal targit ur tettēṭṭil

Yemma-k temmut teḡḡa-yi

Muḥal ad d-zzi

Ettu-tt a mmi ur d iyi-yettkemmil

Yur Sidi Rebbi aneenni

Yidney ad yili ahat ad ay-yegg ttawil

Ay arraw-iw ay arraw-iw

Lhif i n3ebba a yettmil

Dacu sebba lemḥan

Yak d imawlan i yisguḡlen i temzi

Taylid gar-asen msebḍan

Beddelen iberdan

Ur seiḡ ḥedd d lwali

Siwa imeṭṭi iyi-d-yefnan

Lahmum d iyeblan

Tiwwura meddlent fell-i

Al waldin-iw Al waldin-iw

Fell-awen yejraḥ wul-iw

Al waldin-iw Al waldin-iw

Ggumay ad afay iman-iw

Herz-iyi tarwa :

Ur yeksan ɥedd i t-yuyen
I wayen iwumi id yebra igenni
mačči d nek i yaxtaren
Imi id yeqli wedrar fell-i
Ay afus i jebren ur sbudday Tizi
Ddunnit i iṣeyren almi d ass-agi
Ccfiy i lemḥan imi id iruḥen d terni
Arniy iɛdawen yir awal d çhani
Ewwten-k a yul tettyiɛiɛ
Asmi telliɛ d llufan
Tuywas inasen tuwwiɛ
Inasen ma yella ccfan

Deg iyēs ay adif teccfiɛ
Asmi taqrurt i yi-fkan
Ay ixef-iw akka ara d-ttmektiy
Alma d Asma ara kfun wussan
Ahhhhh D Rebbi id iyeggan Laḥsan
Lamer dayen ara bedlay (2)
Lamer ad eiwday talalit
Lamer dayen ara sirday
Ad zwiray di zahr-iw uccmit

Lamer dayen iwumi zemray

Ad d-akiy seg yir targit

Mazal-iyi tturaray

imi isekkray i ddunnit

Terra-yi tmara ad sebray

Ur ksanay i twayit

Iwinna akken i nerġġa ulac-it

Ṙuḥ a baba ezizen

ad fell-ak yaefu yerḥem

Ṙuḥ a temzi ruḥ

Ṙas aka truḥed a temzi

Mazal lexyal gar wallen

Ccfiy amzun d idelli

makken i yiteġġiḍ ass-n (2)

Tedda yidem ula d tayri

Ġġan-ay wid aezizen

A tayri texdaed-iyi

Asma akken i kem-xedeen

Anecta akk ur n-neġli a tarwa ezizen

Aaaahhhh Ur yeksan ḥedd i t-yuyen

Ibeddel wul-ik

Açhal i yezzifeđ a yiđ

Arđiy yugi ad Mali wass

Ur zriy anda telliđ

Tidett ma ad d-luy fell-as

Mačči ass-a ara ad mektiđ

Sber kan arđu ad twaliđ

Ndama tayleb ahlalas (2)

Ḥulfay ibeddel wul-ik iban yef udem-ik

Mačči aka telliđ idelli

Kkes acu tefređ fell-i

Ad k-iḥaseb yiman-ik

Mlil d lfael-ik

Ayen ndiri yurek ay deleli

Ayen yelhan yeŷli (2)

Ur teeiđ acu yiyaden

Ala lahdur-nni ur nemein

D imi-k i ten-d-yeqqaren

Ŷas d kecc a yeseiŷ d aḥnin

Ma d aseggas emayen

Tanumi yidek d lesnin

D uli-iw id-yettcetkayen
ziy mazal werɛad i k-yessin

Ma d aseggas ɛamayen
Tanumi yidek d lesnin
Wah a yul-nni i k-yettammen
Ziy mazal werɛad i k-yessin

Ḥulfay ibeddel wul-ik iban yef udem-ik

Mačči aka telliɖ iɖelli
Kkes acu tefreɖ fell-i

Tewɛar tiyita laman
Win yettewten tezwi iyessan-is

Dacu d sebba yellan
Nuday ur ufiy ixef-is (2)
Ama iwumi yenta usennan
Yugrad cit deg uksum-is
Ufand abrid imaɛfan
axxam aedend llsas-is (2)

Ḥulfay ibeddel wul-ik iban yef udem-ik

Mačči aka telliɖ iɖelli

acu tefređ fell-i

Ul-iw yug-i ad isemaḥ

Ula wumi ad yecetki

Ayen i tiḥuzan qerraḥ

ur uminay ad yemmekti (2)

Mačči Tikkel t i yejraḥ

D iḍerfan yecba wurti

Tayri ma ur tebni yef ššaḥ

Am uxxam mi yahtuti

Rebca leswar

Ttxilek a yucbiḥ a tṭir

Ruḥ affeg tferfir

Bed i win ezizen yef tṭaq

Tasebḥit inas axxir

Zer ma yella bxir

Deqs aya imi nefraq

Tiniḍ-as aqli deg ukfir

Yedhar wer yeffir

At-a Rruḥ-iw d arqaq

Zzin-iyi rebca leswar

Yeylid fell-i tṭlam deg ass (2)

Yef win icedha lxater

Lqut deg imi-w d aḥlalas (2)

Yef yixefm-iw neylend wurfan

Dayen iwumi ur zmiray ara

Deg azal rṣag-it wussan

Deg id ula ggan-ay ara (2)

Lahdur-is ggiy-asen ccan

Ttaray-ten d isefra

Rebea lahyuḍ d inagan

a buh a medden tṭyaḍay

Zzin-iyi rebea leswar

Yeylid fell-i ṭṭlam deg ass

Yef win icedha lxaṭer

Lqut deg imi-w d aḥlalas(2)

A ṭṭir yettafgen yettrus

Awid tarus-ik yur-i

Tedra yid-i am umaḥbus

D lxiq id yerzan fell-i

Ad k-cegeay ferfer yur-s

Sersas tabṛatt deg irebbi

Aw-iyi-d slam-ines

ad k-idmagray s imetṭi

Zzin-iyi rebea leswar

Yeylid fell-i ṭṭlam deg ass

Yef win icedha lxaṭer

Lqut deg imi-w d aḥlalas(2)

Asma ara ad zziḍ yur-i

cnu-yi-d ad k-ineslay

Ad zray amek yettil-i

Ma yefrah yiss-k ney ala

Arğiy-k-id seg yidelli

Yecqa-yi xas ma eetbay

Ssaramey mazal tayri

Tin yellan garanay

Zzin-iyi rebæa leswar

Yeylid fell-i ṭlam deg ass (2)

Yef win icedha lxater

Lqut deg imi-w d ahlalas

I kecc a baba

Zriy dacu i yiruhen

Ala nek i yenterren

Ma ad ruy fell-ak a baba

Teġġid-iyi-d les imeslayen

Yef ddunit-iw iewjen

Ccfiy fell-asen a baba

Tennið azekka ara kem- regmen

Wig-i d ixeddaen

Ħader Iman-im iw zella

D sşaham i kem-inefaen

Ma yella teġġa-kem dayen

Yeweer laetab n tesga

Muqqel a baba ezizen

Lxiř akk i yexdem

nekkrent ur sterrin ara

Sugran-as-d s iyilifen

D ndama i waeren

Deg-s ad yelten tagara

A baba Rebbi ad k-yerhem

Si 86 i yezer tamurt d lwaldin

Seg ass-n ur d-yuřal ara

Mačči d lyerba i t-yewwin

Akken i yebya wehnin
Tusad ur tt-yextar ara
A yiyriben ieacen akin
Maççi d jiḥ i ten-yiwwin
D urfan i ten-yennfan sey-a
Aka i teḍra d baba meskin
Tahlek yemma-s ur sennin
Temmut ur yaḥḍir ara
Ass-a d nettat i t-yewwin
T-degr-d timedlin
teksayt akken ur ten-nerwa ara
Ḥṣiy dacu Id adem-im
Tennuḍaḍ-d d laḥqim
aneṣbar terra tmara
Asmi sliy s nnuṛ yenṭar
Baba d i sbiṭar
ula d netta deg yir ḥala
Ur yezwir baba yeḍfer
A Ṛebbi acuyer
la ttruḥun wa deffir wa
ad k-yezraq Ṛebbi Raḥma
A nnuṛ weld Ḥmara

Ad isebbar tawacult-ik Mara

Yezra Rebbi amek id kray

Yemma truh baba yenfa

Akken kan id lulay ferqay

Ugriy-d di taddart heslay

Ad ttnadiy amek ara snesray

Keblen-iyi deg afriwen

Tefka-yi jidda zewgay

Akken mazal mezziyay

Ur zmiray i ixxamen n medden

Taqrurt i bdiy dderya

Arwiy ahnunef deg lqaæa

Arnan a yetcemmi-ten

Lqella imawlan sey-a

Deg uxxam ulac lahna

Tyadem-iyi a tarwa æezizen

Berru di twenza-w yura

Ad ken-ggay a tarwa

am ass-a ad zziy yur-wen

Ad ken-awwiy ad frefray

Imi lliy a baba rrif-ik

Imitent id wweḍ lmut-ik

Tqebled-tt ur tugaded ara

Arraw-iw d warraw-ik
Mi i ten-twalad yefrah wul-ik
Cçhada ur k-taeriq ara
Astayfer mi id yeffey imi-k
Walay lmut deg allen-ik
Ruḥ yettawi yettara
A baba i ḥedred wass-ik
Ass-agi Ad ḡḡed arraw-ik
Taddart-ik laḥbab maḥḥa
Dayen yekfa wawal deg imi-k
Staefan iyessan-ik
ruḥ si lḡetta-k Yeffey
Ruḥ dayen meddlay-ak Allen-ik
Jemaay lqecc-ik
d nuwaw Tura ad meḡḡday

Ruḥ ruḥ a win n-ḥemmel ruḥ
Ruḥ a baba ezizen a fell-ak yaefu yerḥem
A ya lmut tettawi ur tferren
Ur tettaxtiri imdanen
Yal axxam terza yur-s
Ur yezmir ḥedd ad t-yezzem

Mezzi muqqar ney d alemmas

Mellul, berr-ik ney yerqem

Sekra n win yeldin Allen

Ad yuyal wakal fell-as

Ur tt-deggie

Yegguma ad yeffru ccuyl-ik

Melmi aka a yidsfarheḍ

Ma thennaḍ tuwwḍeḍ lebyi-k

Amek aka fell-i tsebḍeḍ

Ma tmudeḍ ṛṛay i ṛṛay-ik

Ulac win id-ttmektayeḍ

Guxxam yugrad lexyal-ik

Netteassa ansi ara ad d-illeḍ

Ur tt-deggie g lwaqt-ik

Uysay melmi aduyaleḍ

Txusseḍ-iyi cedhay ṣṣut-ik

Teḡḡid-d axxam d asemmaḍ (2)

Ma yella tufiḍ Iman-ik

Ur tesεaḍ i deg txusseḍ

Ney mazal-ik kan am zik

Tettxiqiḍ melmi a yitezreḍ

Ur teffer inid ayen yellan

Amek id ṭhusseḍ i tayri-k

Tettmektiḍ-d ayen ieeddan

Ney dayen tettud kulleci
A wi idallen yef ayen yellan
Ma yella am nekkini
Deg asmi i k-sbaeden wussan
Ul-iw yug-i a yihenni
Yas tikkwal llan wurfan
Yella diy zzhu n tayri
Garanay ilaq nemsefham
Yir lahɗur ulawumi

Mi tɾuh-d ad yayli ušemmiɗ
Iɗes fell-i ur d-yettrusu
Aɗhal i yezzifeɗ a yiɗ
I tziri iwumi hekkuy
Wissen kečč anda tedhiɗ
Ayen iyef tnuɗaɗ arwu
Ger Tiɗɗ-ik akken ad ttwaliɗ
Yas tikkwal ul-ik d azru
Melmi txaqeq ad mekkiɗ
Aɗhal fell-ak iruy
Asma ara ad k-id-yerr lhiɗ
Ad tezɾeq i yeweer beɗtu
Mebla kečč ur tferru

Bezzef i tettyez ccama

Ruğğay mazal ttrajuy

Rağgu yeğğa-yi wahmay

Mačči aka i nwiş ad teđru

Iđul ubrid a yemma

Ma qqimeş amzun laşuy

Yebeed ayen sarmay

Yenya-yi uşebbar amek ad k-ttuy

T-sahlekd-iyi si yal tama

Deg ussan ęettbay rennuş

Yejraş wul yeş ayen nnumay

Ur tt-ęeggie g lwaqt-ik

Uşay melmi aduşaled

Txuşsed-iyi cedhay şşut-ik

Teğğid-d axşam d asemmađ (2

Taddart-iw

Iqecwalen n lhelfa

A tezeqqa yebnan s uzru

Deg-s i tnejmaœen i myaren-nney

At nnif d lherma

Win yenwan tidett ad tidiqu

Amkan-is i waha ar lqebila

Win yezzullen yekfa

S lxir as yedœu

œeddi yur-sen

Huz aferiwen

Deg igenni zzi afeg œelli

Siwel-asen i lecyax i yiœayren

Tiyri n temzi tesmekt-ad zaœzi (2)

œeddi yur-sen

Huz aferiwen

Deg igenni zzi afeg œelli

Siwel-asen i warrac i œaruœen

Tiyri n temzi tesmekt-ad zaœzi

œeddann lesnin ussan ezin

Yas ma ruḥey ad uyaley

Abeḥri n tyaltin

IHuz tizemrin

D ajenjal timrijt id mektay (2)

Byan ney ugin

taddart-iw d tin dinna id lulay

Yur-s ad uyaley

Di Tala tzaywin i yuriy timidkin

Bururu yeccfa di tḥlam waḥcay

Bed yef umnar

Ssuter yer leybar

Uggiy ticict

I telḥid a yaḍar

Adrar azayar teṣṣeb ddunnit

A su Sidi uḥemmar

Aseggas uqejjar

Semman-iyi tuḥric

Ttwaqday am fexxar

Deg iyil udekkar

Zgiy ṣṣebaḥ tameddit

Akken i neddukul d Şaliha ar lakul

Neyra i Tizi

Abrid umegdul yusa-yi-d yef ul

Amezun d idelli (2)

S rekba n weyyul

I ttawiy lemtul

S şya d cnawi

Dag-i imi id nlul amennuy idul

A yiyil n ifri

Ad ruhey

Aeyiy byiy ad ruhey
Di lhif-nwen a yenhafay
Ur tessinem d acu taqbaylit
Aṭas id nelha naeya
yid-wen ur d-yeqqim ara
arnu-t-aṭ lahna talwit

Budday byiy ad ruhey
Imus i gezmay yehfa
S wacu i telemsaden
Zzay slam ara awen-ğğay
Uysay fell-awen ad yibay
Nek ar yur-i ad yicebiḥ wassen

Win yuwwin yečča yerwel
I uzekka amek ara yeqabel
Mara isel hedren fell-as
Lamer dya yesca laeqel
ad yemmekti asmi yehšel
Anwi is-yellan d aecessas
Yid-wen ulamek ikemmel
ad yir tagnit i yahšel

Ad isemmaḥ deg ayla-ines
ur naḥwaj ḥed aḡ-yemmel
tamusni-nsen d aḍellel
yal yiwen yeḡḡa ccam-as

Aeyiy byiy ad ruḥey
Di lḥif-nwen a yenḥafay
Ur tessinem d acu taqbaylit
Aṭas id nelḥa naeya
yid-wen ur d-yeqqim ara
arnu-t-aḡ lahna talwit

Ad ḡḡay axir di laḥq-iw
ad ternuḡ deg qqaruy-iw
Kul wa ad yawi ṣṣerf-is
Ḥṣiy anwi d iedawen-iw
d widak iwumi effk-iy ul-iw
nek yillay ad t-neffay yer yidis-iw

S igenni ad refdey allen-iw
Tef wid yeččan tidiwin-iw
Yak ṛebbi yeṣṣeb ttar-is
D nek syadaḡ i ṛṛay-iw

D netta i yettedun i leby-iw xdaen-iyi

Win i yixedæen yexdae iman-is

Budday byiy ad ruhey

Imus i gezmay yehfa

S wacu i telemsaden

Zzay slam ara awen-ggay

Uysay fell-awen ad yibay

Nek ar yur-i ad yicebih wassen

Win yur-i am wass-a ad d-yas

Ad d-yas wass deg ara yxelles

Am ass-a ad yemmeki

Anwa ara yeqarben yur-s

Ad yuggad ad as-yessimes

Ur yelli iwumi ara yeccetki

Ur yettaf hed ara sihesses

Aṭṭan ad as-yezdey deg yes

Gas akken wissen ma ad yali

Mi id-yehder ad ixelles

AMAWAL

Amawal

Udrig = anonyme

Tankult = boite

Asiru = production

ansawal = interview

Tazamulit = symbole

Taruhanit = spirituelle

Amsineg = passport

Tidist = transport

Agewens = centre

Azyuzer = racisme

TIGBULA

Tiybula

- ✓ Hugo Fridiric : Structure de la poésie moderne. Édition le livre de pose, 1999 Amar tafat, Yusef Uqasi amedya n imesnawen
- ✓ Hanouteau (A) , " poésie populaire de la kabylie du djurdjra " , imprimerie impérial, 1867
- ✓ M.Mammeri : " Culture savant et culture vécue " tala, Alger, 1999
- ✓ Mouloud Mammeri yenna-yas ccix muhand, chikh muhand a dit alger, A compte d'A- , 1989
- ✓ Garde Tamine ,La stylistique , Armand Colin, Collection cursus , série "littérature" ,1992
- ✓ Mouloud Mammeri, traduction du kabyle, présentation par Tasadit Yacine, Si Mohand isefra, Orphée, la différence, 1994
- ✓ Salem Chaker une traduction de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique, 1989
- ✓ Amar tafat, Yusef Uqasi amedya n imesnawen
- ✓ M.Djellaoui, tiwsatin timensayin n temdyazt taqbaylit H.C.A. 200
- ✓ محمد جلاوي ،تطور الشعر القبائلي وخصائصه بين التقليد والحداثة،الجزء الأول،المحافظة السامية للغة م.جلاوي "تطور الشعر القبائلي " الجزء الثاني ، الشعر الحديث ، بين التقليد و 1009.الامازيغية ،الجزائر الحداثة، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو ،2010
- ✓ M.Djellaoui, tiwsatin timensayin n temdyazt taqbaylit H.C.A. 2007,
- ✓ M.Akli Salhi, These de doctorat, page 250 ; année 2007, Université Mouloud Mammeri
- ✓ Jean Amrouche " Chants berbères de kabylie édition bilingue , préface de Mouloud maammeri , texte réunis , transcrit et annotés par tassadit yacine , édition L'Harmattan , 5-7 rue de l'école polytechnique 75005 Paris , 1998 هو
- ✓ Matoub Lounes " Yehwayam " 1998 Lounis Ait Menguellat " ad nili " 1990 .

- ✓ Ad ruḥay, album ad ruḥay 2003 -Lqaḍi, album Ctaḥ iy yeblan 2004

- Chaker (s) , une tradition de résistance et de lutte: la poésie berbère kabyle , un parcours poétique in Romm , Edisud,1987
- Salhi (M,A) , asezwawal amezwaru n tsekla , Ed l'Odyssée, 2012
- Bouamara (k) , amawal n tumuyin n tesmukyef , Ed HCA /2007
- Salhi (M,A) , contribution à l'étude typographique de la poésie kabyle thèse de doctorat Université M. Mammeri ,2006
- Salhi (M,A) , Élément de métrique kabyle , mémoire de magister , Université M. Mammeri , 1996 Ait ,Ferroukh (F) , Le chant kabyle et ses genres in , Encyclopédie berbère ,N12, Ed. EDISUD , 1993
- Benfour (A), introduction à la littérature berbère
1_la poésie, Édition :Peeters ,Paris 1999

Asebter n internet :

- ✓ [www.facebook.com/ Femmes Indépendantistes kabyles](http://www.facebook.com/FemmesIndépendantisteskabyles)